

# Hueber

TASCHENWÖRTERBUCH  
**MASCHINENBAU &  
ELEKTROTECHNIK**

*Günter Glass*



*Deutsch-  
Englisch*



**eBOOK**

*Günter Glass*

Taschenwörterbuch  
**Maschinenbau**  
**&**  
**Elektrotechnik**  
Deutsch – Englisch

Max Hueber Verlag



Dieses Werk folgt der seit dem 1. August 1998 gültigen  
Rechtschreibreform.

Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung in anderen  
als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf deshalb der vorherigen schriftlichen  
Einwilligung des Verlages.

3. 2. 1. | Die letzten Ziffern  
2007 06 05 04 03 | bezeichnen Zahl und Jahr des Druckes.

Alle Drucke dieser Auflage können, da unverändert,  
nebeneinander benutzt werden.

1. Auflage

© 2003 Max Hueber Verlag, D-85737 Ismaning

Redaktion: Die Tast@tur, Eschweiler

Umschlaggestaltung: Parzhuber & Partner, München

Satz: Layoutstudio Daniela Haberlandt, Moosinning

Druck und Bindung: Ludwig Auer, Donauwörth

Printed in Germany

ISBN 978-3-19-006386-4 (Print)

ISBN 978-3-19-896386-9 (PDF)

## **Vorwort**

Dieses Taschenwörterbuch behandelt den großen Bereich der Terminologie des Maschinenbaus (einschließlich Anlagenbau und Aufzugstechnik) und der Elektrotechnik (einschließlich Elektronik).

Die erfasste Terminologie beruht weitgehend auf Herstellerliteratur und Fachartikeln aller englisch sprechenden Länder, wobei die gängigsten europäischen und internationalen Normen sowie die einschlägigen Normen Deutschlands, Großbritanniens, der Vereinigten Staaten, Kanadas und anderer Länder zu Hilfe genommen wurden.

Berücksichtigt wurde auch eine Vielzahl von fachsprachlichen Redewendungen (Kollokationen), die selbst in großen Fachwörterbüchern häufig nicht zu finden sind.

Die deutsche Spalte enthält ca. 11.000 Einträge, denen insgesamt ca. 17.000 Einträge in der englischen Spalte gegenüberstehen.

Unterschiedliche Schreibweisen und anders lautende Ausdrücke im US-amerikanischen und im britischen Sprachgebrauch sind durch US und UK gekennzeichnet.

Auf endlose Listen von Abkürzungen für Fachgebiete, Teilgebiete und Bedeutungsabgrenzungen wurde im Interesse eines schnellen Zugriffs verzichtet. Mit Zuordnungen und Abgrenzungen wurde sparsam umgegangen; sie werden direkt bei den betreffenden Einträgen im vollen Wortlaut oder in allgemein verständlichen Kurzformen verwendet.

Verlag und Verfasser wünschen dem Benutzer viel Freude im Umgang mit diesem Taschenwörterbuch.

Stuttgart, im Januar 2003

Günter Glass

## Abkürzungen

<i>adj</i>	Adjektiv	adjective
<i>adv</i>	Adverb	adverb
<i>f</i>	Substantiv, Femininum	feminine noun
<i>fpl</i>	Substantiv, Femininum Plural	feminine noun, plural
<i>m</i>	Substantiv, Maskulinum	masculine noun
<i>mpl</i>	Substantiv, Maskulinum Plural	masculine noun, plural
<i>n</i>	Substantiv, Neutrum	(German) neuter noun
<i>npl</i>	Substantiv, Neutrum Plural	(German) neuter noun, plural
<i>plt</i>	Substantiv, Pluraletantum	plural noun
<i>präp</i>	Präposition	preposition
(UK)	britischer Sprachgebrauch	British usage
(US)	US-amerikanischer Sprachgebrauch	American usage
<i>v</i>	Verb	verb

**abändern** *v* change, modify, alter; amend  
**abarbeiten** *v* (*Rufe, Kommandos*) execute, answer

**Abbau** *m* demounting, dismantling, removal, disassembly; (*Verbindung*) clearing, clearing down; (*Rohstoffe*) exploitation, mining, extraction; (*Zersetzung*) degradation, decomposition

**abbaubar** *adj* removable; (*biologisch*) degradable, biodegradable, decomposable

**abbauen** *v* demount, dismantle, remove, disassemble; (*Verbindung*) clear, clear down; decompose; (*Rohstoffe*) exploit, mine

**abbeizen** *v* pickle; strip paint

**Abbeizmittel** *n* pickling agent, paint remover, paint stripper

**abbilden** *v* map; illustrate

**Abbildung** *f* mapping; illustration; figure, Fig.

**abbinden** *v* (*Kabel*) tie up, tie off; (*hart werden*) harden, set, cure

**Abblaseventil** *n* blow-off valve

**abblättern** *v* flake; scale; peel off; chip off; exfoliate

**Abbrand** *m* pitting; burning

**abbrandfest** *adj* non-eroding

**abbrechen** *v* discontinue, break off; (*auslaufen lassen*) phase out; (*Abriss*) demolish, pull down

**abbremsen** *v* brake, slow down; retard; decelerate

**Abbremsung** *f* braking, slowing down; retardation; deceleration

**abbrennen** *v* burn off; erode

**Abdeckband** *n* cover band; masking tape; **~blech** *n* cover sheet, cover plate

**abdecken** *v* cover; mask

**Abdeckleiste** *f* cover strip, moulding; **~maske** *f* mask; **~plane** *f* tarpaulin; **~platte** *f* cover plate, faceplate; **~schiene** *f* cover strip

**Abdeckung** *f* cover, covering; masking

**Abdichtband** *n* sealing tape

**abdichten** *v* seal, seal off, make tight, tighten

**Abdichtgummi** *m* rubber seal, weatherstrip; **~mittel** *n* sealant, sealer, sealing compound; **~ring** *m* sealing ring; **~scheibe** *f* sealing washer; **~streifen** *m* sealing tape

**Abdichtung** *f* seal, sealing, packing

**abdrehen** *v* turn off

**Abdruckprüfung** *f* pressure test; **~schraube** *f* forcing-off screw

**abfahren** *v* leave, start, depart, set off

**Abfahrt** *f* leaving, start, starting, departure; (*Ausgang, Ausfahrt*) exit

**Abfall** *m* chips, chippings, shavings, swarf; (*z.B. Spannung, Druck*) drop, dip, fall; (*Abnahme*) decrease; decay; waste, refuse, scrap, rubbish, garbage, debris; **radioaktiver ~** radioactive waste

**Abfallaufbereitung** *f* recycling;

**~behälter** *m* waste bin; **~beseitigung** *f* waste disposal, refuse disposal

- abfallen** *v* (*Relais*) drop out; (*z.B. Spannung*) drop, fall, fall off; decrease
- Abfallverzögerung** *f* drop-off time lag
- abfangen** *v* support, prop; (*Nachricht*) intercept
- abfärben** *v* stain
- abfasen** *v* (*Ecken/Kanten abrunden*) chamfer, bevel
- Abfasung** *f* chamfer
- abfedern** *v* cushion, spring-cushion
- abfertigen** *v* dispatch
- Abfertigung** *f* dispatch; ~ **der Fahrgäste** passenger handling
- abfließen** *v* flow off, drain
- Abfluss** *m* drain; discharge; ~**hahn** *m* drain cock
- abfräsen** *v* mill off, cut off
- abfühlen** *v* scan
- Abfuhr** *f* removal; (*Wärme*) dissipation
- abführen** *v* (*Wärme*) dissipate
- abfüllen** *v* fill; (*in Flaschen*) bottle; (*in Dosen*) can
- Abgabe** *f* delivery; (*Leistung*) power, output; (*Wärme*) dissipation; ~**leistung** *f* output, power output
- Abgas** *n* exhaust gas, waste gas
- abgeben** *v* deliver, give off; emit, radiate; (*Drehmoment*) deliver; (*Ruf*) give (a call); (*Leistung*) supply; (*Wärme*) dissipate
- abgeflacht** *adj* flat; truncated
- abgegeben** | **es Drehmoment** *n* torque delivered; ~**e Leistung** *f* power output, output; ~**e Motorleistung** *f* motor output
- abgehängte Decke** *f* suspended ceiling

- abgehend** *adj* outgoing
- abgekantet** *adj* (*Blech*) folded
- abgeleitet** *adj* derived
- abgelöst** *adj* detached
- abgenutzt** *adj* worn, worn out
- abgerundet** *adj* rounded
- abgeschaltet** *adj* switched off, turned off; disabled, deactivated
- abgeschirmt** *adj* (UK) screened, (US) shielded; guarded; (*mit Kragen*) shrouded
- abgeschrägt** *adj* (*Kante*) bevelled, chamfered; (*Kegel*) tapered; ~**e Schürze** *f* (*Aufzug*) ramped apron
- abgesichert** *adj* (*elektr.*) fused; protected; verified; secured
- abgespannt** *adj* guyed
- abgewickelt** *adj* (*Gewinde*) unwrapped
- abgewinkelt** *adj* angled
- Abgleich** *m* balance, balancing, compensation; alignment, adjustment
- abgleichen** *v* balance, compensate; align, adjust
- Abgleich** | **klemme** *f* adjusting terminal; ~**kondensator** *m* balance capacitor, trimming capacitor; ~**potentiometer** *m* balancing potentiometer, trimming potentiometer, adjustment potentiometer; ~**vorrichtung** *f* balancer; ~**widerstand** *m* trimmer resistor, compensating resistor
- abgleiten** *v* slip off; leave
- abgraten** *v* deburr; (*Kunststoff*) deflash; trim
- Abgrat** | **maschine** *f* deburring machine; trimming machine; ~**werkzeug** *n* deburring tool, trimming tool

**abgreifen** *v* (*Strom*) tap; pick off;  
(*abtasten*) scan

**Abgriff** *m* tap

**abhaspeln** *v* wind off

**abheben** *v* raise, lift, retract; lift off, take off

**Abhebung** *f* retraction, lift

**Abhilfe** *f* remedy, remedial action;  
~ **schaffen** take remedial action

**abhören** *v* intercept; tap

**abisolieren** *v* (*Isolierung*) strip; (*Leiter*) bare

**Abisoliergerät** *n* insulation stripper

**abisoliert** *adj* stripped, bared

**Abisolierzange** *f* cable stripper, wire stripper, stripper, stripping tongs *pl*

**Abkantbauweise** *f* (*Bleche*) folded-edge construction

**abkanten** *v* (*Blechkanten umlegen*) fold; bevel; bend

**Abkant** | **maschine** *f* folding machine;  
~ **presse** *f* folding press

**Abkantung** *f* edge folding, folded edge

**abkappen** *v* clip

**abklemmen** *v* (*Anschlussklemme entfernen*) disconnect (terminal); (*abtrennen*) pinch off

**abklopfen** *v* tap

**abkneifen** *v* pinch off, nip off

**abknicken** *v* kink; bend

**abkratzen** *v* scrape off

**abkröpfen** *v* offset

**abkühlen** *v* cool, chill; (*Stahl abschrecken*) quench

**Abkühlmittel** *n* coolant, cooling agent

**Abkühlung** *f* cooling, chilling

**ablängen** *v* cut to length

**ablassen** *v* lower; (z.B. Öl) drain, discharge

**Abläss** | **hahn** *m* drain cock, drain tap;  
~ **schraube** *f* drain plug; ~ **stopfen** *m* drain plug; ~ **ventil** *n* drain valve

**Ablauf** *m* sequence; flow; operation; process; ~ **diagramm** *n* sequence chart; ~ **planung** *f* operation scheduling; process planning; ~ **punkt** *m* (*Kette*) take-off point (of chain)

**Ablege** | **drahtbruchzahl** *f* discard number of broken wires; ~ **kriterien** *npl* discard criteria

**ablegen** *v* (*defektes Seil*) discard; (*Unterlagen*) file

**Ablegeplatte** *f* tray

**ablegereif** *adj* to be discarded; ~ **es Seil** rope to be discarded

**ableiten** *v* (*ablassen*) drain, drain off; (*Luft*) bleed, bleed off; (*Strom, elektrische Ladung*) conduct, discharge; (*Wärme*) dissipate; (*Mathematik*) deduct; (*Logik*) derive

**Ableiter** *m* arrester; charge suppressor

**Ableitung** *f* drain; discharge; dissipation; deduction; derivation

**Ablenkblech** *n* deflector plate, baffle plate

**ablenken** *v* deflect

**Ablenkrolle** *f* deflection pulley, deflector, deflector sheave; diverting sheave

**Ablenkung** *f* deflection

**Ablenkungswinkel** *m* deflection angle

**Ablesegenauigkeit** *f* reading accuracy

**ablesen** *v* read

**Ablösung** *f* reading



**ablösen** *v* detach, separate

**ablöten** *v* unsolder

**Abmaß** *n* deviation, allowance

**Abmessung** *f* dimension, size; (*Vorgang*) measurement

**abmontieren** *v* demount, dismantle, detach, remove

**Abnahme** *f* acceptance; approval; (*Verminderung*) decrease;

~**bescheinigung** *f* acceptance

certificate; ~**protokoll** *n* acceptance

report; ~**prüfung** *f* acceptance test,

acceptance inspection; ~**vorschrift** *f* acceptance specification; ~**zeichnung** *f* acceptance drawing

**abnehmbar** *adj* removable; detachable, demountable

**abnehmen** *v* remove; detach; demount; (*Prüfung*) accept; approve; (*verringern*) decrease

**abnutzen** *v* wear; **sich** ~ wear out

**Abnutzung** *f* wear, wear and tear; attrition; (*Abrieb*) abrasion

**abplatzen** *v* flake, peel off

**abrichten** (*Schleifscheibe*) dress

**Abrichter** *m* dressing device, wheel dresser

**Abrieb** *m* (*Vorgang*) abrasion; (*abgeriebenes Material*) abraded matter

**abriebfest** *adj* abrasion-resistant

**abrollen** *v* (*Seil*) unwind, unreel, uncoil; dispense

**Abrollvorrichtung** *f* wire dispenser

**Abruf** *m* (*Material*) issue, withdrawal, requisition

**absägen** *v* saw off

**absaugen** *v* draw off, suck off, extract

**Abschaltautomatik** *f* automatic switch-off

**abschalten** *v* switch off, turn off, cut off; de-energize; (*stillsetzen*) shut down; disable; deactivate; stop; break; (*trennen*) isolate

**Abschalter** *m* disconnect switch

**Abschaltleistung** *f* breaking capacity; ~**strom** *m* breaking current

**Abschaltung** *f* disconnection, switching off; deactivation; stopping; shut-down; (*Trennung*) isolation

**Abschaltventil** *n* cut-off valve; ~**verzögerung** *f* turn-off delay; ~**zeit** *f* turn-off time

**abscheiden** *v* separate

**Abscheider** *m* separator

**Abscheidung** *f* separation

**Abscherbolzen** *m* shear pin, safety bolt

**abscheren** *v* shear off

**Abscherfestigkeit** *f* shear strength, shearing strength, shearing resistance; ~**kupplung** *f* shear-pin clutch

**abschirmen** *v* (US) shield, (UK) screen, screen off

**Abschirmung** *f* (US) shield, shielding, (UK) screen, screening

**abschleifen** *v* grind off

**abschließbar** *adj* lockable

**Abschluss** *m* termination; ~**kabel** *n* termination cable

**abschmieren** *v* grease, lubricate

**Abschmiergerät** *n* lubricator

**abschmirlen** *v* abrade, abrade with emery

**abschneiden** *v* cut off

**Abschneider** *m* (z.B. Rohr) cutter  
**Abschnitt** *m* section; segment;  
 (abgeschnittenes Teil) cut-off piece  
**abschrägen** *v* bevel, chamfer  
**Abschrägung** *f* chamfer  
**abschrauben** *v* screw off, unscrew,  
 unbolt; undo; remove  
**abschrecken** *v* (Wärmebehandlung von  
 Stahl) quench  
**Abschreckhärten** *n* (Stahl) quench  
 hardening  
**Abschreckung** *f* quenching  
**abschwächen** *v* attenuate  
**Abschwächer** *m* attenuator  
**Abschwächung** *f* attenuation  
**Abschwächungsglied** *n* attenuator  
**absenken** *v* lower, descend  
**Absenk** | **sicherungsventil** *n* anti-creep  
 valve; ~**verhinderung** *f* anti-creep  
 device; ~**vorrichtung** *f* lowering device,  
 lowering mechanism  
**absichern** *v* (elektr.) fuse, protect by fuse;  
 safeguard; secure; (mechan.) protect;  
 guard, fence  
**Absicherung** *f* fusing, protection by fuses;  
 protection; safeguarding; securing;  
 guarding, fencing  
**absichtlich** *adj* intentional  
**Absolutbeschleunigung** *f* absolute  
 acceleration  
**absoluter Nullpunkt** *m* absolute zero  
**absondern** *v* isolate; separate, segregate  
**Absonderung** *f* isolation; separation;  
 segregation  
**absorbieren** *v* absorb  
**Absorption** *f* absorption

**abspannen** *v* (z.B. Werkstück) unclamp;  
 unload; (elektr.) step down; (Leitungs-  
 mast) guy  
**Abspann** | **isolator** *m* terminal insulator;  
 ~**seil** *n* guy rope  
**absperren** *v* shut off  
**Absperr** | **hahn** *m* stopcock, shut-off cock;  
 ~**klappe** *f* butterfly valve; ~**schieber** *m*  
 shut-off valve  
**Absperrung** *f* barrier  
**Absperr** | **ventil** *n* shut-off valve, stop  
 valve; ~**vorrichtung** *f* barrier  
**abspulen** *v* reel off, unreel, wind off,  
 unwind, unspool, uncoil, pay off  
**Abpulmaschine** *f* reeler  
**Abstand** *m* distance, spacing; space; gap;  
 clearance; span; pitch; (zeitlich)  
 interval; ~**bolzen** *m* spacer pin  
**abstandgleich** *adj* equidistant  
**Abstand** | **halter** *m* spacer; ~**schelle** *f*  
 spacing clamp, spacing clip; ~**stück** *n*  
 spacer, distance piece  
**abstechen** *v* cut off, part off; (Hochofen)  
 tap  
**Abstechmeißel** *m* parting tool  
**absteifen** *v* prop up, brace, strut; stiffen  
**Absteifung** *f* propping, stiffening;  
 bracing; strutting  
**absteigend** *adj* descending  
**Abstellautomatik** *f* automatic shut-down  
 control  
**abstellen** *v* switch off, stop, shut down,  
 cut out; disconnect  
**Abstell** | **hebel** *m* stop motion lever;  
 ~**schalter** *m* cutout switch, stop  
 switch

**abstimmen** *v* tune; coordinate; (*zeitlich*) time

**Abstimmung** *f* tuning; coordination

**abstoßen** *v* (*Magnet*) repel

**abstoßend** *adj* (*Wasser*) repellent

**Abstoßung** *f* repulsion

**abstrahlen** *v* radiate; (*Sandstrahlen*) shot-blast

**Abstrahlung** *f* radiation; emission

**Abstrahlungs** | **grenze** *f* (*bei elektromagnetischer Verträglichkeit*) emission limit; ~**pegel** *m* emission level

**Abstreifer** *m* stripper; wiper; scraper

**abstufen** *v* grade, graduate; step

**Abstufung** *f* grading, graduation; stepping

**Absturz** *m* plunge; (*Aufzug*) fall; drop; (*Computer*) crash; ~**gefahr** *f* risk of falling, danger of falling; ~**wahrscheinlichkeit** *f* drop probability

**abstützen** *v* support, back up

**Abstützung** *f* support

**Abtaktmodul** *n* brake module

**abtasten** *v* scan, sense

**Abtaster** *m* scanner

**Abtastung** *f* scanning, sensing

**abtauen** *v* defrost

**abteilen** *v* divide; partition

**abtragen** *v* remove; erode; mark off

**abtrennen** *v* separate, isolate, part off; disconnect

**Abtrennung** *f* disconnection; ~ **über die volle Fahrschachthöhe** (*Aufzug*) full height screening

**Abtrieb** *m* driven side, driven end, output

**Abtriebs** | **drehmoment** *n* output torque; ~**drehzahl** *f* output speed

**Abtriebseite** *f* driven end, output end, output side

**Abtriebs** | **leistung** *f* output power; ~**moment** *n* output torque; ~**rad** *n* driven gear; ~**ritzel** *n* output pinion; ~**rolle** *f* driven pulley; ~**welle** *f* output shaft, driven shaft; ~**zahnrad** *n* output gear, driven gear

**Abtropfblech** *n* drip pan

**Abwälz** | **bahn** *f* rolling-contact path; ~**fräsen** *n* hobbing, gear hobbing

**Abwärme** *f* waste heat

**Abwärts** | **bewegung** *f* downward movement, descending movement; ~**fahrt** *f* down run, down travel, descent; ~**hub** *m* down-stroke; ~**kompatibilität** *f* downward compatibility; ~**ruf** *m* down call; ~**sammelsteuerung** *f* down collective control, down collective; ~**Spitzenverkehr** *m* down peak; ~**transformator** *m* step-down transformer

**abwechseln** *v* alternate

**abwechselnd** *adj* alternating

**abweichen** *v* deviate; vary

**Abweichung** *f* deviation; variation; **bleibende** ~ steady-state deviation; **mittlere** ~ mean deviation; **vorübergehende** ~ transient deviation

**abweisen** *v* deflect; (*zurückweisen*) reject

**Abweiser** *m* deflector

**Abweisung** *f* deflection; rejection

**abwickeln** *v* (*Kabel, Seil*) pay off, unwind, uncoil, unreel; (*Rufe*) serve, service, answer; respond (to calls); (*Verkehr*)

handle; **noch abzuwickelnde Innenkommandos/Innenrufe**

outstanding car calls

**Abwickel|rolle** *f* pay-off reel; **~trommel** *f* pay-off reel

**abwinkeln** *v* angle

**abwischen** *v* wipe off

**abwürgen** *v* (Motor) stall (engine)

**abziehbar** *adj* withdrawable, pull-off ...

**abziehen** *v* (Schlüssel) withdraw (the key from the lock); (Schlauch) disconnect; extract, pull off; (schärfen) sharpen; (Schleifscheibe) dress; (Lager) hone

**Abzieh|feder** *f* pull-off spring; **~haken** *m* extractor hook; **~vorrichtung** *f*

extractor; puller, withdrawing tool

**Abzug** *m* (Luft, Gas etc.) exhaust

**Abzweig** *m* branch; **~dose** *f* branch box, conduit box

**abzweigen** *v* branch

**Abzweig|kasten** *m* junction box, distribution box; **~klemme** *f* branch terminal; **~leitung** *f* branch line; **~stromkreis** *m* branch circuit

**abzwicken** *v* nip

**Achs|abstand** *m* (UK) centre distance, (US) center distance, (UK) shaft-centre distance, (US) shaft-center distance, distance between axes, (UK) distance between centres, (US) distance between centers; **~abstandsmaß** *n* (UK) deviation of centre distance, (US) deviation of center distance; **~abstandstoleranz** *f* (UK) centre distance tolerance, (US) center distance tolerance

**Achse** *f* (geometrisch) axis (*pl* axes); (Mittellinie) (UK) centre line, (US) center line; (als tragendes Bauteil) axle; (als antreibendes/angetriebenes Bauteil) shaft; (Koordinate) coordinate

**Achsen|abstand** *m* (UK) centre distance, (US) center distance; **~kreuz** *n* (Koordinaten) axes of coordinates; **~winkel** *m* shaft angle; **~winkelabweichung** *f* shaft angle error, shaft angle deviation

**Achs|kraft** *f* axial force; **~lage** *f* axial position, axial location; **~last** *f* load per axle, axial load; **~linie** *f* (UK) centre line, (US) center line; **~richtung** *f* axial direction; **~schub** *m* axial thrust; **~stellung** *f* axial position, axial location; **~steuerung** *f* axis control; **~teilung** *f* axial pitch

**achteckig** *adj* octagonal

**Achtkant|mutter** *f* octagonal nut, octagon nut; **~schraube** *f* octagonal bolt, octagon bolt

**Acrylfaser** *f* (UK) acrylic fibre, (US) acrylic fiber

**Ader** *f* strand, core, wire, conductor; **~endhülse** *f* wire-end sleeve; **~kennzeichnung** *f* core identification, colour coding; **~querschnitt** *m* core cross-sectional area, wire cross section

**Adhäsion** *f* adhesion

**Aerodynamik** *f* aerodynamics

**aerodynamisch** *adj* aerodynamic

**Aggregat** *n* set, unit, package; (Hydraulik) power unit, power pack; generating set; (Zuschlagstoff) aggregate;

~zustand *m* (fest, flüssig, gasförmig)  
state of aggregation (solid, liquid,  
gaseous)

**aggressiv** | **e Atmosphäre** *f* corrosive  
atmosphere; ~**e Umgebung** *f* hostile  
environment

**Akkumulator** *m* storage battery;  
(Speicherregister) accumulator; **Nickel-  
Cadmium** ~ cadmium-nickel storage  
battery

**Aktenaufzug** *m* document lift

**aktivieren** *v* activate; enable

**Aktivierung** *f* activation

**aktuell** *adj* current, up to date, topical;  
~**er Zustand** *m* current state, current  
status

**akustisch** | **e Ansageeinrichtung** *f* audio  
announcer; ~**e Rufquittierung** *f*  
audible call acceptance; ~**es Signal** *n*  
audible signal; ~**e Störmeldung** *f*  
audible alarm; ~**e Zwei-Ton-Anzeige** *f*  
two-tone audible indication

**Alarm** *m* alarm, alert; **einen** ~ **auslösen**  
sound an alarm

**Alarm** | **anzeige** *f* alarm display; ~**glocke** *f*  
alarm bell; ~**hupe** *f* alarm horn

**alarmieren** *v* (Bedienungsperson) alert

**Alarm** | **klingel** *f* warning bell; ~**meldung** *f*  
alarm, alarm signal, alarm message,  
alert notice; warning message;  
~**schalter** *m* alarm switch; ~**signal** *n*  
alarm signal, alert signal; ~**taster** *m*  
alarm button; ~**wecker** *m* alarm bell

**Alleskleber** *m* all-purpose adhesive

**Allstromgerät** *n* universal current device,  
AC-DC set

**Allzweckmaschine** *f* all-purpose machine,  
universal machine

**altern** *v* age

**Alterung** *f* ageing

**Altöl** *v* used oil, waste oil

**Aluminium** *n* (UK) aluminium,  
(US) aluminum; ~**band** *n* (UK) strip  
aluminium, (US) strip aluminum;  
~**blech** *n* (UK) aluminium sheet,  
(US) aluminum sheet, (UK) sheet  
aluminium, (US) sheet aluminum;  
~**legierung** *f* (UK) aluminium alloy,  
(US) aluminum alloy

**Amboss** *m* anvil

**Ampere** *n* ampere; ~**meter** *n* ammeter,  
amperemeter; ~**stunde** *f* ampere hour;  
~**stundenzähler** *m* amperehour meter;  
~**wicklung** *f* ampere-turn;  
~**windungszahl** *f* number of ampere-  
turns; ~**zahl** *f* amperage

**Amplitude** *f* amplitude

**Amplituden** | **änderung** *f* amplitude  
variation; ~**diskriminator** *m* amplitude  
discriminator; ~**gang** *m* amplitude  
response; ~**hub** *m* amplitude swing;  
~**modulation** *f* amplitude modulation;  
~**verzerrung** *f* amplitude distortion

**Analog** | **-Digital-Umsetzer** *m* analog-  
digital converter, analog-to-digital  
converter; ~**rechner** *m* analog  
computer

**Analyse** *f* analysis (*pl* analyses)

**analysieren** *v* analyze

**Anbau** *m* add-on unit; extension;  
attachment

**anbauen** *v* add; extend; attach, fit

**Anbau** | **flansch** *m* mounting flange;

~**teil** *n* add-on part, add-on piece

**anbringen** *v* fit, fix, attach, mount, fasten, install

**ändern** *v* change, vary, modify, alter; correct; amend

**Änderung** *f* change, alteration, modification; variation; **technische** ~ engineering change, design change; (*Zeichnung*) revision; ~**en vorbehalten** subject to change, subject to change without notice, subject to change without prior notice

**Änderungs** | **dienst** *m* alteration service, modification service, revision service, update service; ~**geschichte** *f* engineering change history, alteration history; product history data; ~**mitteilung** *f* engineering change notice, alteration notice, notice of revision; ~**stand** *m* change status

**Andruck** *m* contact pressure

**andrücken** *v* press against, press on; force against; bear on

**aneinander haften** *v* cling together

**aneinander stoßend** abutting

**Anfahrdrehmoment** *n* starting torque

**anfahren** *v* (*Betrieb*) start, start up; (*sich nähern*) approach; (*bedienen*) serve; (*kollidieren*) collide; impact (on); bump (into/against)

**Anfahr** | **geschwindigkeit** *f* approach speed; ~**leistung** *f* starting power; ~**moment** *n* breakaway torque; starting torque; ~**richtung** *f* approach

direction; ~**sperre** *f* starting block, starting lock-out, start inhibit

**Anfahrt** *f* approach

**Anfahr** | **verhalten** *n* starting characteristic; ~**verriegelung** *f* start interlock

**Anfang** *m* start, beginning, commencement; (*Einleitung*) initiation

**anfangen** *v* start, begin, commence; initiate

**Anfangs** | **druck** *m* initial pressure; ~**kapazität** *f* initial capacity; ~**moment** *n* starting torque; ~**winkel** *m* starting angle; ~**zustand** *m* initial condition, initial situation

**anfassen** *v* chamfer, bevel

**Anfas- und Entgratmaschine** *f* chamfering and deburring machine

**Anfertigung** *f*, **kundenspezifische** ~ custom made, tailor made, custom-built

**anfeuchten** *v* moisten

**anflanschen** *v* flange, flange-mount

**anfressen** *v* pit, corrode

**Angabe** *f* indication, information, specification; **Angaben** data, information, specifications

**angeben** *v* indicate, state, specify

**angeflanscht** *adj* flange-mounted

**angeformt** *adj* integral, integral with

**angelegt** | **e Last** *f* applied load; ~**e**

**Spannung** *f* applied voltage

**angelehnt** *adj* (*Tür*) ajar (z.B.: the door is ajar; the door stood ajar; leave the door ajar)

**angemeldet** *adj* applied for; filed; pending

**angenähert** *adj* approximate, approximated

**angenommen** *adj* assumed

**angetrieben** *adj* driven, powered, propelled

**angewandte Forschung** *f* applied research

**angezogen** *adj*, **von Hand** ~ (z.B. *Schraube*) finger-tight

**angreifen** *v* (*Kraft*) apply (force); (*chem. aggressiv*) corrode; (*chem.*) attack; (*beeinträchtigen*) affect; (*Problem in Angriff nehmen und bewältigen*) tackle

**Angriff** *m* engagement; action; (*Korrosion*) attack; (*Last/Kraft*) application

**Angriffs|punkt** *m* point of action; (*einer Kraft*) point of application; ~**winkel** *m* (z.B. *Kraft*) angle of application, angle of force application

**anhaften** *v* adhere

**anhalten** *v* stop

**anheben** *v* lift, raise; hoist, elevate

**Anhebeschlitten** *m* lifting slide, elevating slide

**Anhol-/Sende-Steuerung** *f* (*bei Kleingüteraufzügen*) call/dispatch control (in dumbwaiters)

**Anker** *m* anchor; stay; (*elektr.*) armature; ~**belastung** *f* armature load; ~**bolzen** *m* anchor bolt, tie bolt; ~**eisen** *n* insert; ~**kern** *m* armature core; ~**kern aus Weicheisen** soft-iron armature core; ~**luftspalt** *m* armature gap; ~**mutter** *f* anchor nut; ~**nut** *f* armature slot; ~**platte** *f* backing plate; ~**rückwirkung** *f* armature reaction;

~**schienen** *pl* anchor rails; ~**schraube** *f* anchor bolt, foundation bolt; ~**spannung** *f* armature voltage; ~**spule** *f* armature coil; ~**welle** *f* armature shaft; ~**wicklung** *f* armature winding; ~**widerstand** *m* armature resistance

**anklammern** *v* clamp

**anklemmen** *v* (*mechan.*) clamp; (*elektr.*) connect, connect to terminals

**ankommen** *v* arrive

**ankoppeln** *v* couple

**ankörnen** *v* (UK) centre-punch, (US) center-punch

**ankreuzen** *v* check, mark, tick

**Ankunft** *f* arrival

**Ankunfts|gong** *m* arrival gong, arrival bell, arrival chime; ~**zeit** *f* time of arrival

**Anlage** *f* plant; installation; equipment; facility; system; ~ **mit mehreren Aufzügen** multiple lifts

**Anlage|fläche** *f* contact surface, contact area; ~**flansch** *m* contact flange

**Anlagen|ausfall** *m* system failure; ~**fürher** *m* installation operator; ~**technik** *f* industrial and building systems; ~**übersicht** *f* layout drawing

**Anlagezeichnung** *f* layout drawing

**Anlassdrehmoment** *n* starting torque

**anlassen** *v* start, start up; (*Wärmebehandlung von Stahl*) temper

**Anlasser** *m* starter; starting circuit

**Anlass|farbe** *f* (*Stahl*) tempering colour; ~**schalter** *m* starting switch, starter switch; ~**temperatur** *f* tempering temperature

**Anlaufdrehmoment** *n* starting torque  
**anlaufen** *v* start; (*Beschlag; Farbänderung*)  
 tarnish

**Anlauf** | **häufigkeit** *f* frequency of starts;  
 ~**impuls** *m* starting pulse;  
 ~**kondensator** *m* starting capacitor;  
 ~**leistung** *f* starting power; ~**moment** *n*  
 starting torque; ~**serie** *f* pilot lot;  
 ~**spannung** *f* starting voltage;  
 ~**strom** *m* starting current;  
 ~**stromstoß** *m* starting-current surge;  
 ~**verhalten** *n* starting characteristics;  
 ~**verriegelung** *f* (*bei mehreren*  
*Aufzügen*) starting sequence control;  
 ~**wicklung** *f* starting winding;  
 ~**wirkungsgrad** *m* starting efficiency

**anlegen (an)** *v* (*Spannung*) apply  
 (voltage) to

**anleiten** *v* instruct, teach, guide

**Anleitung** *f* (*z.B. Bedienungsanleitung*)  
 instructions

**Anlieferungszustand** *m* as-delivered  
 condition, as-received condition

**anlöten** *v* solder to

**annähern** *v* approximate

**annähernd** *adj* approximate

**Annäherung** *f* approximation; approach

**Annäherungs** | **verfahren** *n* approximation  
 method; ~**wert** *m* approximation value

**Annahme** *f* assumption; (*akzeptieren/*  
*abnehmen*) acceptance

**annehmen** *v* assume; accept; **einen Wert**  
 ~ assume a value

**Anode** *f* anode

**Anoden** | **anschluss** *m* anode terminal;  
 ~**spannung** *f* anode voltage

**anordnen** *v* arrange, lay out; (*bestimmen*)  
 specify

**Anordnung** *f* arrangement; set-up; layout;  
 structure; configuration; array

**Anordnungszeichnung** *f* arrangement  
 drawing

**anpassen** *v* adapt; match; adjust; fit

**Anpassung** *f* adaptation; matching;  
 adjustment

**anpassungsfähig** *adj* adaptable

**Anpressdruck** *m* contact pressure

**anregen** *v* excite; energize; stimu-  
 late

**Anregung** *f* excitation; stimulation

**anreichern** *v* enrich; concentrate

**anreißen** *v* mark, scribe

**Anriss** *m* incipient crack

**Ansage** | **einrichtung** *f* annunciator,  
 announcer; ~**text** *m* announcement  
 text

**ansaugen** *v* draw in

**anschalten** *v* switch on, power on, turn  
 on; connect; enable; activate

**Anschaltung** *f* connection; activation

**Anschlag** *m* stop, limit stop, stop dog;  
 ~**bolzen** *m* stop pin

**anschlagen** *v* attach, fasten; (*Kabel*) push-  
 fit; (*Seil, Last*) sling; (*Tür*) hinge; strike,  
 hit

**Anschlag** | **hebel** *m* stop lever; ~**kloben** *m*  
 stop dog; ~**leiste** *f* (*Tür*) rabbet, rebate;  
 stop bar; ~**lineal** *n* T-square; ~**mittel** *n*  
 (*Seil*) sling, sling device; ~**nase** *f* stop  
 lug, stop boss; ~**platte** *f* stop plate;  
 ~**ring** *m* stop collar; ~**schiene** *f* stop  
 rail; ~**seil** *n* sling rope, slinging rope;



~stange *f* bumper bar; ~stift *m* stop pin; ~winkel *m* try square  
**anschließen** *v* connect; join; link; plug; hook up  
**Anschluss** *m* connection; terminal; port; link; interface; (*Einrichtung*) connector; ~block *m* terminal block  
**anschlussfertig** *adj* ready for connection, ready for service  
**Anschluss** | **kabel** *n* connection cable, power cable, power supply cable; ~kasten *m* terminal box; ~klemme *f* terminal; ~leiste *f* terminal strip; ~leitung *f* connection line; ~maße *npl* fixing dimensions; ~mutter *f* terminal nut; ~öse *f* eyelet; ~plan *m* terminal diagram; ~spannung *f* supply voltage; ~stecker *m* connector; ~stück *n* adapter; ~wert *m* connected load  
**Anschnitt** *m* (*Gewinde*) chamfer  
**anschrägen** *v* chamfer, bevel  
**anschrauben** *v* screw on; bolt to  
**anschweißen** *v* weld to, weld on  
**anseilen** *v* rope  
**ansenken** *v* countersink  
**Ansicht** *f* view; elevation  
**anspannen** *v* tighten  
**anspitzen** *v* point  
**Ansprechempfindlichkeit** *f* sensitivity, responsiveness  
**ansprechen (auf)** *v* respond (to)  
**Ansprech** | **grenze** *f* response limit; ~kennlinie *f* response curve, response characteristic; ~pegel *m* operate level; ~schwelle *f* response threshold, operating threshold; ~spannung *f*

response voltage; ~zeit *f* response time, operate time  
**anstehen** *v* (*Rufe*) wait to be served, wait to be answered  
**ansteigen** *v* rise, increase; ascend  
**ansteuern** *v* control, trigger  
**Anstieg** *m* increase, rise; ascent  
**Anstiegszeit** *f* rise time  
**anstoßen** *v* butt, abut  
**Anteil** *m* share; portion; component; content; proportion; fraction  
**Antenne** *f* (UK) aerial; (US) antenna  
**Antidröhn** | **masse** *f* anti-drumming solution, anti-drumming compound, anti-drumming agent; ~mittel *n* sound-proofing agent  
**Antiresonanzkreis** *m* anti-resonance circuit  
**antistatisch** *adj* antistatic  
**antreiben** *v* drive, gear, power, propel  
**Antrieb** *m* drive, driving machine; machine; driving mechanism; transmission; traction machine; actuator; propulsion; **geregelter** ~ variable-speed drive; **polumschaltbarer** ~ two-speed drive, three-speed drive; **ungeregelter** ~ fixed-speed drive  
**Antriebs** | **aggregat** *n* (*hydraulisch*) power unit; power train; ~bremse *f* driving machine brake; ~drehmoment *n* driving torque, input torque; ~drehzahl *f* input speed; ~drehzahlbereich *m* input speed range; ~einheit *f* drive unit; ~element *n* driving element, driving member, propelling element; ~geschwindigkeit *f* input velocity;

~kraft *f* driving force, motive force;  
 ~leistung *f* driving power, input power, motive power; ~moment *n* driving torque, input torque;  
 ~motor *m* drive motor, driving motor;  
 ~rad *n* driving gear, driving wheel;  
 ~ritzel *n* drive pinion, driving pinion, input pinion; ~rolle *f* driving pulley;  
 ~scheibe *f* driving pulley, driving sheave; ~schlupf *m* drive slip;  
 ~schneckenrad *n* driving wormwheel;  
 ~seite *f* drive end, driving end, drive side

antriebsseitig *adj* on the input side, on the input end, on the driving side, on the driving end

Antriebs|strang *m* driving line, power train; ~system *n* propulsion system;  
 ~technik *f* drive engineering, drive technology; ~welle *f* drive shaft, driving shaft, input shaft; ~werk *n* drive mechanism; ~zahnrad *n* driving gear, input gear

anwendbar *adj* applicable; nicht ~ not applicable

anwenden *v* apply

Anwendung *f* application

Anwendungsgebiet *n* scope of application, field of application

anzapfen *v* tap

Anzeige *f* indication, display, reading, readout; ~gerät *n* indicator, display unit; ~leuchte *f* indicator lamp

anzeigen *v* indicate, display, read

anzeigepflichtig *adj* notifiable, subject to notification

Anzeiger *m* indicator

Anzeigetafel *f* annunciator board; indicator panel, display panel; tell-tale board

Anziedrehmoment *n* tightening torque

anziehen *v* (*Schraube*) tighten; (*Bremse*) apply (the brake); (*Relais*) pick up; (*Magnet*) attract

Anziehung *f* attraction

Anziehungskraft *f* (*Magnet*) attractive force, force of attraction

Anzugs|moment *n* (*Schraube*) tightening torque; ~strom *m* breakaway starting current; starting current

Apparat *m* device, unit, set

Arbeit *f* work; (UK) labour, (US) labor; job; task; energy; effort; in ~

befindlich in process, in progress

arbeiten *v* work; operate; function

Arbeits|ablauf *m* cycle, sequence of operations, operating sequence, machining cycle; ~aufwand *m*

expenditure of work; ~begleit-

papiere *npl* accompanying papers;

~bühne *f* working platform; ~druck *m*

working pressure, operating pressure;

~fortschritt *m* work progress;

~fortschrittsüberwachung *f* progress control; ~gang *m* operation, cycle,

operating cycle; ~hub *m* cutting stroke;

~kontakt *m* make contact, normally open contact, NO contact; ~leistung *f* output; ~maschine *f* machine;

~prinzip *n* principle of operation;

~spannung *f* working voltage, operating voltage; ~spindel *f*

workspindle, main spindle;  
 ~**vorbereitung** *f* operations planning  
 and scheduling, job engineering;  
 ~**zeichnung** *f* working drawing

**Armaturen** *fpl* fittings, valves and fittings;  
 instruments; accessories

**armieren** *v* reinforce; (UK) armour,  
 (US) armor

**Armierung** *f* reinforcement;  
 (UK) armouring, (US) armoring

**Armstern** *m* spider

**arretieren** *v* arrest, lock

**Arretierstift** *m* locking pin

**Arretierungsvorrichtung** *f* locking device

**Asymmetrie** *f* asymmetry

**asymmetrisch** *adj* asymmetric(al)

**asynchron** *adj* asynchronous, non-  
 synchronous

**Asynchron | betrieb** *m* asynchronous  
 mode, asynchronous operation;  
 ~**maschine** *f* asynchronous machine;  
 ~**motor** *m* asynchronous motor,  
 induction motor; **polumschaltbarer**  
 ~**motor mit Käfigläufer** two-speed  
 squirrel-cage type induction motor;  
 ~**steuerung** *f* asynchronous control;  
 ~**zähler** *m* asynchronous counter

**Atemschutz** *m* respirators

**atmosphärische Störungen** *fpl*  
 atmospheric

**ätzen** *v* (z.B. *gedruckte Schaltung*) etch  
 (printed circuit)

**Aufbau** *m* construction; architecture;  
 design; structure; texture; (*Montage*)  
 mounting, erection, installation;  
 (*Zusammenbau*) assembly; build-up

**aufbauen** *v* construct; design; erect,  
 install, mount; assemble; build up

**Aufbau | gerät** *n* surface-mounted device;  
 ~**platte** *f* chassis; ~**schneide** *f* build-up  
 edge

**aufbereiten** *v* prepare; condition

**Aufbereitung** *f* preparation; conditioning

**aufblasen** *v* inflate

**aufbocken** *v* jack up

**aufbohren** *v* bore, enlarge a bore

**Aufdoldung** *f* bird-caging; untwisting

**aufdrücken** *v* (*Spannung*) impress a  
 voltage; press on, force on

**Auffahren** *n* des **Fahrkorbs auf die Puffer**  
 impact of the car on its buffers

**Auffahrgeschwindigkeit** *f* impact speed

**auffällig** *adj* conspicuous; prominent; **an**  
 ~**er Stelle angebracht** be prominently  
 displayed

**auffüllen** *v* (*nachfüllen*, z.B. *Öl*) top up

**aufgehängt** *adj* suspended

**aufgelöste Darstellung** *f* exploded view

**aufgenommene Leistung** *f* input

**aufgeschumpft** *adj* shrunken-on

**Aufhänge | bügel** *m* suspension bracket;

~**feder** *f* suspension spring; ~**haken** *m*  
 suspension hook

**aufhängen** *v* suspend

**Aufhänge | öse** *f* suspension eyelet;

~**platte** *f* (*Seil*) hitch plate; (*Laufrollen*  
*Fahrkorbtür*) hanger plate; ~**punkte** *mpl*  
 (*Seil*) suspension points; ~**vorrichtung** *f*  
 suspension device

**Aufhängung** *f* suspension; hanger

**aufklappbar** *adj* folding; hinged;  
 fan-out ...

**aufladen** *v* (*elektr.*) charge

**Aufladegerät** *n* charger

**Aufladung** *f* charge, charging

**Auflage** *f* support, rest, bearing surface, supporting surface; **~druck** *m* bearing pressure, support pressure; **~fläche** *f* contact surface, bearing surface; seat; **~kraft** *f* supporting force; **~ring** *m* bearing ring

**Auflager** *n* support; bearing; **~bock** *m* bearing pad; **~länge** *f* bearing length

**Auflagetisch** *m* support table

**auflaufen** *v* be struck

**auflegen** *v* (*Seil*) rope

**aufleuchten** *v* light up, flash

**auflösen** *v* dissolve, decompose; resolve

**Auflösung** *f* resolution; definition; solution, dissolution, decomposition; **hohe** ~ high resolution; high definition

**Auflösungsvermögen** *n* resolving power, resolution

**Aufmaß** *n* allowance

**Aufnahme** *f* pick-up; input; holder; bracket; holding fixture; fixture; **~dorn** *m* (UK) adapter arbour, (US) adapter arbor, (UK) arbour, (US) arbor; **~kegel** *m* (UK) arbour taper, (US) arbor taper; **~leistung** *f* (*elektr.*) power consumption

**aufnehmen** *v* accommodate; house; seat; take up; absorb; pick up; (*Seil*) receive (a rope)

**aufpressen** *v* press on, force on

**Aufputz** | **montage** *f* surface mounting, surface installation; **~schalter** *m* surface-mounted switch; **~steckdose** *f* surface socket

**aufrauen** *v* rough up, roughen

**aufrecht** *adj* upright

**Aufriss** *m* (*Zeichnung*) elevation

**aufrüsten** *v* upgrade; tool up

**Aufrüstung** *f* upgrading

**aufschaukeln** *v* build up

**Aufschaukelzeit** *f* building-up time

**aufschumpfen** *v* shrink on, shrink-fit

**aufsetzen** *v* come to rest; impact

**Aufsetz** | **geschwindigkeit** *f* impact speed, striking speed; **~probe** *f* impact test; **~puffer** *m* buffer

**aufsitzen** *v* rest against

**Aufspanndorn** *m* (UK) arbour, (US) arbor

**aufspannen** *v* clamp, chuck

**Aufspann** | **fläche** *f* clamping surface; **~flansch** *m* clamping flange; **~futter** *n* chuck; **~kegel** *m* (UK) arbour taper, (US) arbor taper; **~platte** *f* clamping plate, mounting plate; **~schiene** *f* mounting rail; **~tisch** *m* clamping table, work-holding table

**Aufspannung** *f* clamping

**Aufspann** | **vorrichtung** *f* clamping fixture, clamping device, work holding fixture; **~winkel** *m* (*als Teil*) clamping bracket, mounting bracket

**Aufstandsfläche** *f* footprint

**Aufsteck...** push-on ...; slip-on ...

**aufsteckbar** *adj* plug-on ...; clip-on ...; push-fit ...; slip-fit ...

**aufstecken** *v* push on, plug on

**Aufsteckgewindfräser** *m* shell-type thread-milling cutter

**aufsteigend** *adj* ascending

**aufstellen** *v* install, erect, mount